

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Научная статья

УДК 81-11

DOI: 10.20323/2499_9679_2023_1_32_85

EDN: UIUMNY

«Русская грамматика для немцев» И. А. Гейма в истории отечественного языкознания

Олег Владимирович Лукин

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Аннотация. Статья посвящена автору «Русской грамматики для немцев» (нем. *Russische Sprachlehre für Deutsche*) И. А. Гейму (1759 – 28.10.1821). Актуальность работы определяется неизменным интересом, который проявляют все языковеды к истории своей науки. Заполнение лакун о жизни, творчестве, работах и месте в научной парадигме своего времени мало известных лингвистов является в этом смысле весьма важной задачей.

В работе с позиций нарративной лингвисторигграфии анализируются особенности жизни, творческой деятельности и научного наследия выпускника Геттингенского и Гельмштеттского университетов, преподавателя, а впоследствии декана словесного факультета и ректора Императорского Московского университета И. А. Гейма. Родившись и получив образование в Германии, он сделал карьеру в Российской империи – от губернатора в помещичьей усадьбе до ректора университета. Будучи профессором всемирной истории, статистики и географии и опубликовав значительное количество научных трудов по указанным специальностям, он оставил также заметный след в истории российского языкознания. Его перу принадлежат многочисленные словари, «Грамматика русского языка для немцев», книги для чтения на русском и немецком языках, пособия по немецкому языку.

«Грамматика русского языка для немцев» играет в истории отечественного языкознания совершенно особую роль: ее автор после М. В. Ломоносова и практически одновременно с Я. М. Родде, П. И. Соколовым и Санкт-Петербургской Академией, отчасти опираясь на труды этих авторов, написал для немецких учащихся грамматику титульного языка Российской Империи, которую впоследствии использовали для своих работ более поздние авторы, в том числе и Н. И. Греч.

Ключевые слова: нарративная лингвисторигграфия; грамматика русского языка; И. А. Гейм (1759 – 28.10.1821); Россия; XVIII–XIX вв.; Московский университет

Для цитирования: Лукин О. В. «Русская грамматика для немцев» И. А. Гейма в истории отечественного языкознания // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 85–94. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_85. <https://elibrary.ru/UIUMNY>

Theoretical, applied, comparative and contrastive linguistics

Original article

J. A. Heym's Russian grammar for germans in the history of russian linguistics

Oleg V. Lukin

Doctor of philological sciences, professor, head of the department of language theory and the german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1
oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Abstract. The article is devoted to the author of the «Russian grammar for germans» (German: *Russische Sprachlehre für Deutsche*) J. A. Heym (1759 – 10/28/1821). The relevance of the work is determined by the constant interest that all linguists show in the history of their science. Filling in the lacunae in the life, activity, works, and place of little-known linguists in the scientific paradigm of their time is a very important task.

From the standpoint of narrative linguistic history, the paper analyzes the peculiarities of the life, creative activity and scientific heritage of J. A. Heym, a graduate of Göttingen and Helmstedt universities, a teacher, and later dean of the faculty of philology and rector of the Imperial Moscow University. Born and educated in Germany, he built a career in the Russian Empire – from a tutor in a landowner's estate to a university rector. Being a professor of world history, statistics and geography and having published a significant number of researches on these sciences, he also left a noticeable mark in the history of Russian linguistics. He wrote numerous dictionaries, «Grammar of the Russian language for Germans», readers in Russian and German, manuals on the German language.

«Grammar of the Russian language for Germans» plays a very special role in the history of Russian linguistics: its author wrote a grammar of the Russian Empire majority language for German students which later was used by other authors, including N. I. Grech. He wrote it after M. V. Lomonosov and practically at the same time as J. M. Rodde, P. I. Sokolov and the St. Petersburg Academy, partly relying on the works of these authors.

Key words: narrative linguistic historiography; grammar of the Russian language; J. A. Heym (1759 – 28.10.1821); Russia; XVIII–XIX centuries; Moscow University

For citation: Lukin O. V. J. A. Heym's Russian grammar for Germans in the history of Russian linguistics. *Verhnevolzhski philological bulletin. 2023;(1):85–94. (In Russ.).* http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_85. <https://elibrary.ru/UUMNY>

Введение

В истории отечественного языкознания есть немало имен, по разным причинам незаслуженно забытых. Часто это не самые известные ученые, внесшие выдающийся вклад в тот или иной раздел науки о языке. Однако, на их трудах основываются работы их современников, последователей, сказавших свое слово в истории лингвистики и ставших более знаменитыми.

Нередко такие ученые не получали специального образования, профессионально не занимались наукой о языке в течение всей своей жизни или значительного ее отрезка. К тому же, некоторые из них были поистине универсальными учеными, достаточно назвать, к примеру, специалиста в области политических и камеральных наук, сделавший значительный вклад в лингвофилософию, грамматику и лексикографию Ф. Я. Шмиттеннера (1796–1850) (см. нашу статью [Лукин, 2017]). При этом языкознание, а зачастую некоторый его раздел, имевший в то или иное время сугубо практическое значение, привлекали их внимание именно в силу его практической востребованности в жизни общества определенного исторического периода.

Имя Ивана Андреевича Гейма, действительного статского советника, профессора всемирной истории, статистики и географии Императорского Московского университета, декана словесного отделения, четыре раза избранного ректором этого университета, заслуживает самого пристального внимания – не только в силу его выдающейся роли в ныне главном университете страны, не только в силу широкой палитры его научного творчества, но и потому, что он немало сделал для развития языкознания в нашей стране,

особенно грамматики русского языка и лексикографии.

Родившись и получив образование в Германии, он сделал карьеру в России – от гувернера в помещичьей усадьбе А. А. Лопухина до ректора Императорского Московского университета. Будучи специалистом по всемирной истории, статистике и географии, он составил и издал многочисленные словари, «Граматику русского языка для немцев», книги для чтения на русском и немецком языках, пособия по немецкому языку.

Эти издания были исключительно востребованы именно в силу практической необходимости немецкого населения Российской империи получать образование и сделать карьеру в нашей стране. Составление учебников русского языка, словарей, грамматик, хрестоматий по русскому языку, написанных на немецком языке, отражало в известном смысле эту общую тенденцию (см., например, [Лукин, 2022, с. 85]).

Методы исследования

При работе над статьей нами был использован метод нарративной лингвистической историографии, включающий в себя, прежде всего:

1. изучение и анализ биографической литературы;
2. изучение и анализ лингвистической историографической литературы;
3. анализ «Русской грамматики для немцев» И. А. Гейма.

Результаты исследования

1. Основные биографические сведения

Основные биографические данные о И. А. Гейме были опубликованы в некрологах [Б. а., 1821а, с. 228–231; Б. а., 1821б, с. 266–269],

изданиях, посвященных Московскому университету [Б. а., 1855, с. 188–191; Шевырев, 1855; Андреев, 2010] и авторитетных справочных изданиях – Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона [Мазаев, 1892] и Русском биографическом словаре, издававшемся А. А. Половцовым [Половцов, 1914].

И. А. Гейм (нем. Bernhard Andreas von Heim / Johann Andreas von Heim / Heum, рус. Бернгард Андреас Гейм / Иван Андреевич Гейм; 1759 – 28.10.1821) родился в нижнесаксонском городе Брауншвейге в семье придворного лекаря герцога Брауншвейг-Вольфенбюттельского Карла I. По окончании гимназии в родном городе учился в университетах Гёттингена и Гельмштедта, где изучал историю, филологию, политические науки и языки.

В двадцатилетнем возрасте юноша был приглашен в Россию в качестве домашнего учителя сына А. А. Лопухина (Адриан Адрианович Лопухин (30.06.1734 – 28.08.1816) был тульским помещиком, статским советником, впоследствии, с 1788 по 1791 гг. – предводителем дворянства Никитского уезда Московской губернии).

Спустя два года молодой немец начинает свою преподавательскую деятельность в Московском университете, вначале в качестве преподавателя (лектора) немецкого языка и классических древностей. С этим учебным заведением будут связаны последующие сорок лет его жизни.

Вскоре И. А. Гейм начинает работать в университетской библиотеке. Его страсть к книгам продолжалась всю его жизнь. Начал он с должности суббиблиотекаря, то есть помощника библиотекаря. Его служение книгам русский литературный критик, историк литературы, ординарный профессор и декан Московского университета, академик Петербургской Академии наук С. П. Шевырев (18.(30).10.1806 – 8.(20).05.1864) описывал так: «В Словесном Факультете, по старшинству, первенствовал Гейм, заключавший в себе энциклопедию самых разнообразных познаний, истощавший все остатки жизни своей, до самого конца ее, на непрерывное приобретение новых сведений, иссохший и изможденный в библиотеке и не хотевший никогда снять с себя звания библиотекаря. Книги сделались атмосферою его жизни, второю стихиею, в которой дышал ученый. И теперь в нашей памяти резко выдается тень почтенного старца, представлявшего живой скелет в последние годы его жизни» [Шевырев, 1855, с. 453].

20 декабря 1784 года двадцатипятилетний ученый получил звание экстраординарного профессора, был назначен инспектором Университетского Благородного пансиона, в котором преподавал историю и географию. Одновременно на протяжении четырнадцати лет И. А. Гейм преподавал историю, коммерческую географию и немецкий язык в Демидовском коммерческом училище.

10 июля 1796 г. ученый получил должность ординарного профессора и преподавал в Московском университете историю и статистику. По повелению императрицы Марии Феодоровны в 1803 году И. А. Гейм стал инспектором вновь открытого института ордена святой Екатерины, назначен членом училищного комитета. Им был составлен каталог библиотеки известного российского дипломата графа А. К. Разумовского (22.10.(2.11)1752 – 11.(23)09.1836). Зная восточные языки, он неоднократно приглашался московскими властями в качестве переводчика для общения с чиновниками восточных государств.

В 1805 г. И. А. Гейм был избран первым деканом вновь открытого словесного факультета, а затем, с 1808 г. по 1819 г. – ректором Императорского Московского университета [Феофанов, 2011, с. 188]. На протяжении своей педагогической, научной и административной деятельности он выполнял также и цензорские обязанности как специалист по всемирной истории, статистике и географии [Гринченко, 2013, с. 11–12].

За время своей службы в Императорском Московском университете И. А. Гейм произнес несколько речей на торжественных собраниях. С января 1811 г. по сентябрь 1812 г. издавал газету московских немцев «Moscovitische Zeitung».

Скончался профессор И. А. Гейм 28 октября 1821 года в возрасте 62 лет. Автор опубликованного в «Отечественных записках» некролога так характеризовал нашего героя: «С разнообразными сведениями в науках он соединял познания во многих древних и новейших языках, непрестанно трудился, и труд, кажется, несмотря на болезнь и старость, был пищею постоянной души его до самой смерти, которой он не боялся, как истинный христианин, а почитал ее *отдыхом от скорбей и трудов*. Быв нрава пылкого, казался тихим, кротким и любезным. В лекциях своих и сочинениях Гейм всегда внушал любовь к вере и отечеству и повиновение к законам» [Б. а., 1821, с. 268] (курсив автора статьи).

Лучшую часть своей библиотеки (более 2000 книг и карт) И. А. Гейм завещал Московскому

университету, в библиотеке университета хранится рукопись его дневника «Tagebuch 1818». Ученый был похоронен на Московском лютеранском кладбище на Введенских горах, на его памятнике сделана красноречивая надпись «*Dem Wohlthäter und Lehrer von dankbaren Schülern*» (Благодетелю и учителю от благодарных учеников).

2. Направления научного творчества

Занимаясь на протяжении сорока лет своей жизни преподавательской и научной деятельностью в Императорском Московском университете, И. А. Гейм, разумеется, писал и публиковал свои труды по широкому спектру преподаваемых им дисциплин, из которых довольно значительное место занимают работы по географии (Географическая таблица Европы (М., 1787); Versuch einer vollständigen geographisch-topographischen Encyclopädie des Russischen Reichs nach alphabetischer Ordnung (Göttingen, 1789 и 1796) [Heym 1796]; Краткая география для детей [Гейм, 1837]; Первоначальные основания новейшего всеобщего землеописания (М., 1813); Начертание всеобщего землеописания по новейшему разделению государств и земель (М., 1811, 2 ч., М., 1817 и 1819)), экономике (Руководство к коммерческой науке, в пользу высших классов гимназий, состоящих в округе Императорского Московского Университета (М., 1804) [Гейм, 1804]), статистике (Статистика соединенных Великобританского и Ирландского королевств. Опыт новой издаваемой статистики (М., 1811), Опыт начертания статистики главнейших государств, по нынешнему их состоянию, ч. I, содержащая статистику Российской и Австрийской Империй, Французского, Великобританского и Прусского государств (М., 1821, с табл.) [Гейм, 1821]), многочисленные работы по языкознанию, а также речь «О состоянии наук в России под покровительством Павла Перваго» (нем. *Ueber den Zustand der Wissenschaften in Russland unter Paul I*) (Moskwa, 1799) (с русским переводом) [Гейм, 1799].

Работы по языкознанию занимают самое немаловажное место среди научного наследия И. А. Гейма. Это грамматики русского и немецкого языков (Russische Sprachlehre für Deutsche, (М., 1789, Riga, 1794 и 1804) [Heym, 1789], [Heym, 1794], [Heym, 1804] (переводы на финский (1831 г.) и польский языки (1819 г.)), Немецкая грамматика для классов гимназии и вольного Благородного Пансиона при Московском

Университете (М., 1802 и 1805) [Гейм, 1802], Первые правила немецкого языка для низших классов университетского пансиона (М., 1804)), книги для чтения на русском и немецком языках (Russisches Lesebuch, oder Auswahl prosaischer und poetischer Aufsätze aus den besten russischen Schriftstellern. Livre de lecture russe (Riga, 1805), Немецкая хрестоматия (М., 1808), Deutsches Lesebuch zum Gebrauch für Schulen (2-e Aufl., М., 1808) [Heym, 1784]) и многочисленные словари русского, немецкого и французского языков (Deutsch-russisches und russisch-deutsches Wörterbuch. Erster deutsch-russischer Theil (Riga, 1795), Словарь немецко-российско-французский, 2 ч. Neues vollständiges Wörterbuch. 1-e Abtheilung, welche das deutsch-russisch-französische Wörterbuch enthält, 2 ч., (М., 1796-1797 гг.), Deutsch-russisches und russisch-deutsches Wörterbuch, 3 ч., (Riga und Leipzig, 1798-1800); то же, 2 ч. (Riga, 1801), Новый российско-французско-немецкий словарь, сочиненный по словарю российской академии, 3 ч. (М., 1799-1802); 2-е издание, исправленное и дополненное К. Мессом, вышло в Москве в 1826 г. под заглавием: Полный российско-французско-немецкий словарь, Словарь, содержащий самые употребительнейшие и нужнейшие слова из общей жизни, в пользу нижних французских и немецких классов (М., 1803, 2-е изд., М., 1819), Dictionnaire portatif ou dictionnaire françois-russe-allemand (Riga und Leipzig, 1805), Deutsch-russisch-französisches Taschen-Wörterbuch (Riga und Leipzig, 1805), Французский и Российский словарь, сочиненный по лучшим и новейшим французским словарям в пользу российского юношества и иностранцев. Dictionnaire françois et russe 2 ч. (М., 1809) [Гейм, 1809а], [Гейм, 1809б], Новый и полный французско-российско-немецкий словарь, составленный по лучшим и новейшим словарям, 2 ч. (СПб., 1816–1817)).

3. «Русская грамматика для немцев»

И. А. Гейма и ее источники

Первое издание грамматики вышло в свет в 1789 году [Heym, 1789] в типографии Московского университета и, как отмечает сам автор в предисловии к второму изданию, было быстро раскуплено [Heym, 1794, Vorrede]. Второе издание своей русской грамматики для немцев, вышедшее в 1794 году в Риге в издательстве Харткноха, И. А. Гейм посвящает русскому военному педагогу, генерал-поручику, генерал-адъютанту Екатерины II графу Фридриху фон

Ангальт (нем. Friedrich von Anhalt, рус. Фёдор Евстафьевич Ангальт, 21.05.1732 – 2.06.1794).

Интересно отметить, что в написанном 27 сентября 1793 года предисловии к этому изданию И. А. Гейм настоятельно не рекомендует любителям русского языка грамматику Я. М. Родде [Rodde, 1778] в качестве надежного пособия по русскому языку, потому что во многих своих частях, особенно в склонении, она отличается от других русских грамматик, и, кроме того, страдает неполнотой и ошибками в примерах [Heym, 1794, Vorrede].

В этом же предисловии автор подчеркивает, что во втором издании исправлены ошибки и использованы самые последние произведения по русской грамматике, в особенности «Начальные основания российской грамматики, в пользу учащегося в Гимназии при Императорской Академии наук юношества составленные», написанная членом и непременным секретарем Императорской Российской Академии наук П. И. Соколовым (24.06.(05.07)1764 – 2.(14)01.1835) (см. [Соколов, 1788]). Особую благодарность за помощь в работе над грамматикой И. А. Гейм выражает своему коллеге по университету профессору древней словесности в Императорском Московском университете П. А. Сохацкому (1766 – 18.(30).03.1809) [Heym, 1794, Vorrede].

В этом же предисловии И. А. Гейм указывал на неполноту как своей грамматики, так и издававшихся до него грамматик русского языка, отмечая и то, что для начинающих изучать русский язык немцев его работа может показаться недостаточно понятной и обстоятельной [Heym, 1794, Vorrede].

Третье издание грамматики появилось лишь спустя 10 лет в рижском издательстве Гартманна [Heym, 1804].

Очень важно отметить, что второе и третье издания одной и той же грамматики не были просто исправленными и дополненными вариантами первого: это были в известной степени непохожие друг на друга работы, ориентировавшиеся на наиболее актуальные, вышедшие непосредственно перед 1789, 1794 и 1804 гг. труды по русской грамматике. В своем докладе С. В. Власов и Л. В. Московкин показали, что при подготовке разных изданий своей грамматики И. А. Гейм в большей степени опирался на разные грамматики русского языка. Так, для первого издания была использована грамматика М. В. Ломоносова, автор «... однако стремится

упростить и рационализировать материал, устраняя архаичные и малоупотребительные формы и заменяя многие примеры» [Власов, Московкин 2022, с. 11–12]. В первом издании отчасти заметно и влияние грамматики Я. М. Родде, которого И. А. Гейм критикует в предисловии ко второму изданию. Во втором издании ощущается влияние грамматик Я. М. Родде и П. И. Соколова. И, наконец, текст третьего издания 1804 года «... уже мало напоминает грамматику Ломоносова, но при этом обнаруживает зависимость от академической грамматики 1802 г.» [Власов, Московкин, 2022, с. 11–12].

Структура всех трех изданий в силу вышеуказанных особенностей отличается друг от друга, но практически неизменной остается сама схема описания материала. В отличие от первых двух изданий, последнее, третье, делится на две части. В первой речь идет об устной речи (*Von der Fertigkeit richtig zu reden*), во второй – о письменной речи и правописании (*Von der Fertigkeit richtig zu schreiben oder von der Rechtschreibung*).

Как сугубо практическая грамматика немецкого языка, предназначенная для немцев, она начинается с букв, слогов и правил чтения (*Von den Buchstaben und Sylben* (о буквах и слогах) во втором издании и *Von den Buchstaben und ihrer Aussprache* (о буквах и их произношении) в третьем).

Морфологический раздел традиционно содержит учение о частях речи в русском языке (существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия, союзы, предлоги, междометия), при этом во втором издании весьма подробно описаны склонение существительных и спряжение глаголов.

Синтаксический раздел второго издания состоит из двух небольших глав (1. О соединении отдельных слов (*Von der Verbindung einzelner Wörter*) и 2. О следовании или порядке слов (*Von der Folge oder Ordnung der Wörter*)). В третьем издании между главами с похожими названиями расположено еще восемь глав об употреблении отдельных частей речи.

Приложение состоит из трех небезынересных частей. В первой «*Von den Titulaturen*» содержится информация о титулах военных и гражданских чиновников Российской империи (заметим, что для молодых немцев, намеревающихся сделать карьеру в иностранном государстве, это весьма полезная практическая информация на двух языках). Вторая часть приложения «*Kleines Wörterbuch*» представляет собой не-

большой словарь, сгруппированный по тематическому принципу. Третья часть «*Gespräche*» («Разговоры») – это краткие клишированные фразы на двух языках, также сгруппированные по тематическому принципу (например: *Все ли въ добромъ здоровьѣ, какъ вы поживаете? (какъ вы обрѣтаетесь?)*).

Такая структура грамматики русского языка, как нам представляется, диктовалась не только современными ему работами по русской грамматике конца XVIII – начала XIX века, но и в незначительной степени менталитетом целевой аудитории, ср.: «... зная менталитет соотечественников, И. Гейм постарался максимально адаптировать свой учебник для населения Германии» [Ершова, 2011, с. 49].

Заключение

Подводя некоторые итоги нашего исследования, хотелось бы отметить важную роль И. А. Гейма в развитии отечественной науки, в том числе, науки о языке. Будучи в течение более четырех десятилетий преподавателем одного из главных университетов Российской империи, он внес несомненный вклад в развитие преподаваемых им дисциплин – экономики, статистики и географии. Лингвистические работы профессора И. А. Гейма занимают, как нам представляется, совершенно особое место в его научном творчестве.

Составленная им «Грамматика русского языка для немцев» ставит его в один ряд с крупнейшими грамматистами конца XVIII – начала XIX века от М. В. Ломоносова до Н. И. Греча (ср. [Тарре, 1826, S. IV]). Практическая направленность, ориентация на свою целевую аудиторию и вовлеченность в парадигму исследований в области грамматики русского языка вообще и для немецких учащихся в частности сделали эту работу одной из самых востребованных и знаменитых в свой период времени, она послужила впоследствии источником для составления грамматик русского языка более поздними авторами, например, Н. И. Гречем ([Лукин, 2020]).

Библиографический список

1. Андреев А. Ю. Гейм Иван Андреевич // Андреев А. Ю., Цыганков Д. А. Императорский Московский университет: 1755–1917: энциклопедический словарь. Москва : Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2010. С. 145–147.
2. Биографический словарь профессоров и преподавателей Императорского Московского университета за истекшее столетие со дня учреждения ян-

варя 12-го 1755 года, по день столетнего юбилея января 12-го 1855 года, составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 году, и расположенный по азбучному порядку. Москва : В Университетской Типографии, 1855. Т. I. С. 188–191.

3. Некрология // Отечественные записки. 1821. Ч. 8. С. 266–269.

4. Власов С. В., Московкин Л. В. Эволюция грамматических взглядов Ивана Андреевича Гейма (на материале анализа трех изданий учебника «*Russische Sprachlehre für Deutsche*») // Тезисы 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, Санкт-Петербургский государственный университет, 15-23 марта 2022 года, Санкт-Петербург. Санкт-Петербург : Издательство СПбГУ, 2022. С. 11–12.

5. Гейм // Сын Отечества. 1821. Ч. 73, отд. 3. С. 228–231.

6. Гейм И.-А. Краткая география для детей / изданная по руководству г-на статского советника и кавалера И. А. Гейма. 10-е изд. Москва : В Типографии Лазаревых института восточных языков, 1837. 147 с.

7. Гейм И. А. Начертание всеобщаго землеописания по новейшему разделению государств и земель. Второе издание, исправленное и весьма умноженное. Москва: В Университетской типографии, 1819. [10], 3 492, [2] с.

8. Гейм И. А. Немецкая грамматика для классов гимназий и Вольнаго благороднаго пансиона при Императорском Московском университете, изданная коллежским советником, профессором п. о. и университетским суббиблиотекарем, Иваном Геймом. Москва : В Университетской типографии у Люби, Гария и Попова, 1802. 135, [1] с.

9. Гейм И. А. О состоянии наук в России под покровительством Павла Перваго: Слово, при торжественном всерадостнаго дня тезоименитства его императорскаго величества, всемиловитейшаго государя императора и самодержца всея России Павла Перваго, именем Московскаго университета, говоренное на немецком языке Иваном Геймом, надворным советником, профессором и суббиблиотекарем университетским. Москва : Университетская типография, 1799. [2], 14 с.

10. Гейм И. А. Опыт начертания статистики главнейших государств, по нынешнему их состоянию. Ч. 1: Содержащая статистику Российской и Австрийской империй, Французскаго, Великобританскаго и Прусскаго государств. Москва : В Университетской типографии, 1821. VI, [2], 465, [3] с.

11. Гейм И. А. Руководство к коммерческой науке: В пользу вышних классов гимназий, состоящих в округе Императорскаго Московскаго университета. Москва : В Университетской типографии, у Люби, Гария и Попова, 1804. 79, [1] с.

12. Гейм И. А. Словарь, содержащий самыя употребительнейшия и нужнейшия слова из общей жизни.; Dictionnaire, contenant les mots les plus usités et les plus nécessaires de la vie commune : À l'usage des classes inférieures françoises et allemandes = Wörterbuch von den gebräuchlichsten und nothwendigsten Wörtern des gemeinen Lebens, : Zum Gebrauche der niedrigen Französichen und Deutschen Klassen: В пользу нижних французских и немецких классов. Москва : В Университетской типографии, у Люби, Гария и Попова, 1803. [4], 60 с.
13. Гейм И. А. Французский и российский словарь: Dictionnaire françois et russe / Composé d'après les meilleurs et les plus nouveaux dictionnaires françois à l'usage de la jeunesse russe et des étrangers et principalement de la nation françoise, par Jean Heym / Сочиненный по лучшим и новейшим французским словарям в пользу российского юношества и иностранцев, а особливо французской нации, Иваном Геймом. Москва : В Университетской типографии, 1809а. Т. 1. [4], 399, [1] с.
14. Гейм И. А. Французский и российский словарь: Dictionnaire françois et russe / Composé d'après les meilleurs et les plus nouveaux dictionnaires françois à l'usage de la jeunesse russe et des étrangers et principalement de la nation françoise, par Jean Heym / Сочиненный по лучшим и новейшим французским словарям в пользу российского юношества и иностранцев, а особливо французской нации, Иваном Геймом. Москва : В Университетской типографии, 1809б. Т. 2. 324 с.
15. Гринченко Н. А. Профессор в цензурном ведомстве России в первой половине XIX в. // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. Санкт-Петербург, 2013. Т. 201: Книжное дело: вчера, сегодня, завтра, ч. 1: Традиции и инновации в книжном деле: XVII Смирдинские чтения. С. 9–20.
16. Ершова Е. О. И. А. Гейм на службе русскому языку и российскому просвещению // Филология и человек. 2011. № 1. С. 47–56.
17. Лукин О. В. Русские грамматики Н. И. Греча и их немецкие источники // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 158–163.
18. Лукин О. В. Феномен А. В. Таппе и учебники русского языка для немцев // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 84–90.
19. Лукин О. В. Фридрих Шмиттеннер как грамматист, лингвофилософ и лексикограф // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 4. URL: www.evestnik-mgou.ru
20. Мазаев М. Н. Гейм, Иван Андреевич // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т., т. VIII: Гальберг – Германий. Санкт-Петербург : Семеновская Типо-литография И. А. Ефрона, 1892. С. 254.
21. Половцов А. А. Гейм, Иван Андреевич // Русский биографический словарь / изд. под наблюдением председателя Императорского Русского исторического общества А. А. Половцова: Гааг – Гербель. Т. IV. Санкт-Петербург : Типография Г. Лиснера и Д. Совко, 1914. С. 350–352.
22. Соколов П. И. Начальные основания российской грамматики: В пользу учащагося в гимназии при Императорской Академии наук юношества составленныя. Санкт-Петербург : При Императорской Академии наук, 1788. [8], 148 с.
23. Феофанов А. М. Профессора-иностранцы в российских университетах во второй половине XVIII первой половины XIX века // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2011. № 8. С. 186–195.
24. Шевырев С. П. История Московского университета, написанная к столетнему его юбилею ординарным профессором русской словесности и педагогики Степаном Шевырём: 1755–1855. Москва : в Университетской тип., 1855. XII, 582, [2] с.
25. Heym J. Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der obern Deutschen Klassen in den Kaiserlich-Moskowischen Gymnasien / hrsg. von Jo. Heym, Professor u. Unterbibliothecarius bey der Kayserl. Moskowischen Universität, Inspector der dasigen adelichen Pension, Lehrer der Geschichte bey dem Demidowschen Handlungs-Institut, u. Mitglied der freyen Russischen Gesellschaft in Moskwa. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts-Buchdruckerey: Bey N. von Nowikow, 1784. XX, 3-204, [1] S.
26. Heym J. Dictionnaire portatif, première partie, ou Dictionnaire françois-russe-allemand. Riga et Leipzig: C. J. G. Hartmann, 1805. 2, 1002 p.
27. Heym J. Versuch einer vollständigen geographisch-topographischen Encyclopädie des Russischen Reichs nach alphabetischer Ordnung. Göttingen: Bey Johann Christian Dieterich, 1796. 4, CXLVIII, 1000 s.
28. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts Buchdruckerey: Bey N. v. Nowikow, 1789. XII, 248, 68, [4] S.
29. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Neue vermehrte und verbesserte Auflage. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1794. [16], 464, [4] s.
30. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kaiserlichem Collegien-Rathe, Professor bey der Moskowischen Universität, Inspector und öffentlichem Lehrer bey dem Kaiserlichen Fräuleinstifte des Ordens der Heiligen Catharina. Neue völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage. Riga: Bey Carl Johann Gottfried Hartmann, 1804. 356 s.

31. Rodde J. Russische Sprachlehre, verfasst von Jacob Rodde, Secretair und Translateur Eines Hochedlen Raths der Russischkaiserlichen Stadt Riga. 2. Aufl. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1778. 431 s.

32. Tappe A. W. Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche mit vielen Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik, nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis 1826, von August Wilhelm Tappe, Doctor der Theologie und Philosophie, Professor der Naturgeschichte, Moral und Sprachwissenschaften in Tharant, Ritter des St. Annen-Ordens, Mitglieder der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Erfurt, der Kaiserlichen mineralogischen Gesellschaften zu St. Petersburg und der Großherzoglich Sachsen-Weimarschen zu Jena, der Kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst in Mitau, der Alterthumskunde in Halle und der naturforschenden Gesellschaft in Leipzig. Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. St. Petersburg: Gedruckt bey Karl Kray, bey Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause, Riga: bey Deubner, Dresden und Leipzig: bey Arnold, 1826. VIII, 337 s.

Reference list

1. Andreev A. Ju. Gejm Ivan Andreevich = Heym Ivan Andreevich // Andreev A. Ju., Cygankov D. A. Imperatorskij Moskovskij universitet: 1755–1917: jenciklopedičeskij slovar'. Moskva: Rossijskaja političeskaja jenciklopedija (ROSSPJeN), 2010. S. 145–147.
2. Biograficheski slovar' profesorov i prepodavatelej Imperatorskogo Moskovskogo universiteta za istekajushhee stoletie so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 goda, po den' stoletnego jubileja janvarja 12-go 1855 goda, sostavlennij trudami profesorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 godu, i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku = Biographical dictionary of professors and lecturers of the Imperial Moscow University for the expiring century, from the date of its establishment in January 12, 1755 to the date of the centenary in January 12, 1855, compiled by the efforts of professors and lecturers, who were at the chairs in 1854, and arranged in alphabetical order. Moskva: V Universitetskoj Tipografii, 1855. T. I. S. 188–191.
3. Nekrologija = Necrology // Otechestvennye zapiski. 1821. Ch. 8. S. 266–269.
4. Vlasov S. V., Moskovkin L. V. Jevoljucija grammatičeskijh vzgljadov Ivana Andreevicha Gejma (na materiale analiza treh izdaniĭ uchebnika «Russische Sprachlehre für Deutsche») = Evolution of Ivan Andreevich Heym's grammatical views (analyzing three editions of the textbook «Russische Sprachlehre für Deutsche») // Tezisy 50-j Mezhdunarodnoj nauchnoj filologičeskoj konferencii imeni Ljudmily Alekseevny Verbickoj, Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, 15-23 marta 2022 goda, Sankt-Peterburg. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo SpbGU, 2022. S. 11–12.
5. Gejm = Heym // Syn Otechestva. 1821. Ch. 73, otd. 3. S. 228–231.
6. Gejm I. A. Kratkaja geografija dlja detej = A brief geography for children / Izdannaja po rukovodstvu g-na statskogo sovetnika i kavallera I. A. Gejma. 10-e izd. Moskva: V Tipografii Lazarevyh instituta vostochnyh jazykov, 1837. 147 s.
7. Gejm I. A. Nachertanie vseobshhago zemleopisanija po novejšemu razdeleniju gosudarstv i zemel'. Vtoroe izdanie, ispravlennoe i ves'ma umnožennoe = An outline of a general land description according to the newest division of states and lands. Second edition, revised and greatly enlarged. Moskva: V Universitetskoj tipografii, 1819. [10], 3 492, [2] s.
8. Gejm I. A. Nemeckaja grammatika dlja klassov gimnazij i Vol'nago blagorodnago pansiona pri Imperatorskom Moskovskom universitete, izdannaja kollezhskim sovetnikom, professorom p. o. i universitetskim subbibliotekarem, Ivanom Gejmom = German grammar for high school and free noble boarding school classes at the Imperial University of Moscow, published by the collegiate counselor, professor and university sub-librarian, Ivan Heym. Moskva: V Universitetskoj tipografii u Ljubi, Garija i Popova, 1802. 135, [1] s.
9. Gejm I. A. O sostojanii nauk v Rossii pod pokrovitel'stvom Pavla Pervago: Slovo, pri torzhestvovanii vseradostnago dnja tezoimenitstva ego imperatorskago veličestva, vsemlostivejšhago gosudarja imperatora i samodržca vseja Rossii Pavla Pervago, imenem Moskovskago universiteta, govorennoe na nemeckom jazyke Ivanom Gejmom, nadvornym sovetnikom, professorom i subbibliotekarem universitetskim = On the state of sciences in Russia under the patronage of Pavel the First: Speech at the celebration of the saint's day of his imperial majesty, the sovereign emperor and autocrat of all Russia, Pavel the First, in the name of the Moscow University, delivered in German by Ivan Heym, royal court counselor, professor and sub-librarian of the university. Moskva: Universitetskaja tipografija, 1799. [2], 14 s.
10. Gejm I. A. Opyt nachertanija statistiki glavnejshih gosudarstv, po nyneshnemu ih sostojaniju. Ch. 1: Soderzhashhaja statistiku Rossijskoj i Avstrijskoj imperij, Francuzskago, Velikobritanskago i Prusskago gosudarstv = Experience in outlining the statistics of the major nations, according to their present state. Ch. 1: Containing statistics of the Russian and Austrian empires, of the French, British, and Prussian states. Moskva: V Universitetskoj tipografii, 1821. VI, [2], 465, [3] s.
11. Gejm I. A. Rukovodstvo k kommerčeskoj nauke: V pol'zu vyshnih klassov gimnazij, sostojashhijh v okruge Imperatorskago Moskovskago universiteta = A guide to the commercial science: for the benefit of the higher classes of the gymnasia, which are located in the district of the Imperial Moscow University. Moskva: V

Universitetskoy tipografii, u Ljubi, Garija i Popova, 1804. 79, [1] s.

12. Gejm I. A. Slovar', soderzhashhij samyja upotrebitel'nejshija i nuzhnejshija slova iz obshhej zhizni = Dictionary containing the most useful and necessary words of common life: Dictionnaire, contenant les mots les plus usités et les plus nécessaires de la vie commune : À l'usage des classes inférieures françaises et allemandes = Wörterbuch von den gebräuchlichsten und nothwendigsten Wörtern des gemeinen Lebens, : Zum Gebrauche der niedrigen Französischen und Deutschen Klassen: V pol'zu nizhnih francuzskih i nemeckih klassov. Moskva : V Universitetskoy tipografii, u Ljubi, Garija i Popova, 1803. [4], 60 s.

13. Gejm I. A. Francuzskij i rossijskij slovar' = French and Russian dictionary: Dictionnaire françois et russe / Composé d'après les meilleurs et les plus nouveaux dictionnaires françois à l'usage de la jeunesse russe et des étrangers et principalement de la nation françoise, par Jean Heym / Sochinennyj po luchshim i novejšim francuzskim slovarjam v pol'zu rossijskago junoshestva i inostrancov, a osoblivo francuzskoj nacii, Ivanom Gejmom. Moskva : V Universitetskoy tipografii, 1809a. T. 1. [4], 399, [1] s.

14. Gejm I. A. Francuzskij i rossijskij slovar' = French and Russian dictionary: Dictionnaire françois et russe / Composé d'après les meilleurs et les plus nouveaux dictionnaires françois à l'usage de la jeunesse russe et des étrangers et principalement de la nation françoise, par Jean Heym / Sochinennyj po luchshim i novejšim francuzskim slovarjam v pol'zu rossijskago junoshestva i inostrancov, a osoblivo francuzskoj nacii, Ivanom Gejmom. Moskva : V Universitetskoy tipografii, 1809b. T. 2. 324 s.

15. Grinchenko N. A. Professor v cenzurnom vedomstve Rossii v pervoj polovine XIX v. = A professor in the Russian censorship office in the first half of XIX century // Trudy Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. Sankt-Peterburg, 2013. T. 201: Knizhnoe delo: vchera, segodnja, zavtra, ch. 1: Tradicii i innovacii v knizhnom dele: XVII Smirdinskie chtenija. S. 9–20.

16. Ershova E. O. I. A. Gejm na sluzhbe russkomu jazyku i rossijskomu prosveshheniju = I. A. Heym serving the Russian language and the Russian education // Filologija i chelovek. 2011. № 1. S. 47–56.

17. Lukin O. V. Russkie grammatiki N. I. Grecha i ih nemeckie istochniki = N. I. Grech's Russian grammars and their German sources // Verhnevzhskij filologičeskij vestnik. 2020. № 2 (21). S. 158–163.

18. Lukin O. V. Fenomen A. V. Tappe i uchebniki russkogo jazyka dlja nemcev = The phenomenon of A. V. Tappe and the Russian language textbooks for Germans // Verhnevzhskij filologičeskij vestnik. 2022. № 3 (30). S. 84–90.

19. Lukin O. V. Fridrih Shmittener kak grammatist, lingvofilosof i leksikograf = Friedrich

Schmittener as grammarian, linguophilosopher, and lexicographer // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (jelektronnyj zhurnal). 2017. № 4. URL: www.evestnik-mgou.ru

20. Mazaev M. N. Gejm, Ivan Andreevich = Heym, Ivan Andreevich // Jenciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona: v 86 t., t. VIII: Gal'berg – Germanij. Sankt-Peterburg : Semenovskaja Tipografija I. A. Efrona, 1892. S. 254.

21. Polovcov A. A. Gejm, Ivan Andreevich = Heym, Ivan Andreevich // Russkij biografičeskij slovar' / izd. pod nabljudeniem predsedatelya Imperatorskogo Russkogo istoričeskogo obshhestva A. A. Polovcova: Gaag – Gerbel'. T. IV. Sankt-Peterburg : Tipografija G. Lissnera i D. Sovko, 1914. S. 350–352.

22. Sokolov P. I. Nachal'nyja osnovanija rossijskoj grammatiki: V pol'zu uchaschagosja v gimnazii pri Imperatorskoj Akademii nauk junoshestva sostavlennaja = Basic principles of Russian grammar: For the benefit of the high school students of the Imperial Academy of Sciences. Sankt-Peterburg : Pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1788. [8], 148 s.

23. Feofanov A. M. Professora-inostrancy v rossijskij universitetah vo vtoroj polovine XVIII pervoj poloviny XIX veka = Foreign professors at Russian universities in the second half of XVIII the beginning of XIX century // Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatishheva. 2011. № 8. S. 186–195.

24. Shevyrev S. P. Istorija Moskovskogo universiteta, napisannaja k stoletnemu ego jubileju ordinarnym professorom russkoj slovesnosti i pedagogii Stepanom Shevyrjovym: 1755–1855 = History of the Moscow University, written for its centenary by Stepan Shevyrev, an Ordinary Professor of Russian Literature and Pedagogy: 1755–1855. Moskva : v Universitetskoy tip., 1855. XII, 582, [2] s.

25. Heym J. Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der obern Deutschen Klassen in den Kaiserlich-Moskowischen Gymnasien / hrsg. von Jo. Heym, Professor u. Unterbibliothecarius bey der Kayserl. Moskowischen Universität, Inspector der dasigen adelichen Pension, Lehrer der Geschichte bey dem Demidowschen Handlungs-Institut, u. Mitglied der freyen Russischen Gesellschaft in Moskwa. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts-Buchdruckerey: Bey N. von Nowikow, 1784. XX, 3-204, [1] s.

26. Heym J. Dictionnaire portatif, première partie, ou Dictionnaire françois-russe-allemand. Riga et Leipzig: C. J. G. Hartmann, 1805. 2, 1002 p.

27. Heym J. Versuch einer vollständigen geographisch-topographischen Encyclopädie des Russischen Reichs nach alphabetischer Ordnung. Göttingen: Bey Johann Christian Dieterich, 1796. 4, CXLVIII, 1000 s.

28. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts

Buchdruckerey: Bey N. v. Nowikow, 1789. XII, 248, 68, [4] s.

29. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Neue vermehrte und verbesserte Auflage. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1794. [16], 464, [4] s.

30. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kaiserlichem Collegien-Rathe, Professor bey der Moskowischen Universität, Inspector und öffentlichem Lehrer bey dem Kaiserlichen Fräuleinstifte des Ordens der Heiligen Catharina. Neue völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage. Riga: Bey Carl Johann Gottfried Hartmann, 1804. 356 s.

31. Rodde J. Russische Sprachlehre, verfasst von Jacob Rodde, Secretair und Translateur Eines Hochedlen Rathes der Russischkaiserlichen Stadt Riga. 2. Aufl. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1778. 431 s.

32. Tappe A. W. Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche mit vielen Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik, nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis 1826, von August Wilhelm Tappe, Doctor der Theologie und Philosophie, Professor der Naturgeschichte, Moral und Sprachwissenschaften in Tharant, Ritter des St. Annen-Ordens, Mitgliede der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Erfurt, der Kaiserlichen mineralogischen Gesellschaften zu St. Petersburg und der Großherzoglich Sachsen-Weimarschen zu Jena, der Kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst in Mitau, der Alterthumskunde in Halle und der naturforschenden Gesellschaft in Leipzig. Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. St. Petersburg: Gedruckt bey Karl Kray, bey Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause, Riga: bey Deubner, Dresden und Leipzig: bey Arnold, 1826. VIII, 337 s.

Статья поступила в редакцию 22.12.2022; одобрена после рецензирования 22.01.2023; принята к публикации 16.02.2023.

The article was submitted on 22.12.2022; approved after reviewing 22.01.2023; accepted for publication on 16.02.2023.